

GAGÒT

Traducción Criollo Haitiano y Francés - Español

Depi maten m'leve m'ape monte desann,
Mwen kouri toupatou tankou yon chyen ki fou.
Mwen pale, mwen chante, mwen dòmi, mwen leve;
Mwen priye, mwen rele, se gagòt sou gagòt.

Desde que desperté esta mañana he pasado por altos y bajos,
Corriendo en círculos como un perro loco y malo.
Hablo, canto, duermo, me levanto;
Rezo, grito, es una confusión tras otra.

Gagòt isit, gagòt lòtbò.
Gagòt anwo, gagòt anba,
Gagòt toupatou, se gagòt sou gagòt.

Una confusión aquí, una confusión allá,
Una confusión arriba, una confusión abajo,
Confusión en todos lados, una confusión tras otra.

Gagòt nan lide mwen,
Gagòt nan zak mwen yo,
Gagòt nan paròl mwen,
Gagòt nan vizyon mwen.

Mis pensamientos son confusos,
Mis acciones son confusas,
Mis palabras son confusas,
Mi visión es confusa.

Tout bagay yo mele:
Lapenn ak lajwa, ledout ak lafwa,
Degoutans ak lespwa, le byen avèk le mal.
Tèt mwen vire, li vire,
Tout bagay yo mele.
Gad'on gagòt!

Todo está enredado:
Dolor y alegría, duda y fe,
Aversión y esperanza, bien y mal.
Mi cabeza da vueltas y vueltas,
Todo está enredado.
Qué confusión!

Maten apre maten, m'ap livre yon batay;
Kontredans lavi-a rekòmanse chak jou.
Mwen chante, mwen danse, Mwen rele: "Viv lavi!"
Bridsoukou sanzatan mwen tounen nan gagòt.

Día a día, lucho una batalla;
La contradanza vuelve a comenzar a diario.
Canto, bailo, grito: "Hurra!"
De repente y rápidamente vuelvo a estar en la confusión.

Nan mitan gagòt sa mwen decide chèche,
Chèche, chèche konnen, konen sa k'ap pase.
Mwen fouye, mwen mande, mwen fini pa trouve
Jouk andedan kè mwen
Solisyon gagòt sa:

En medio de ella decido buscar,
Buscar algo de comprensión de lo que está pasando.
Excavo, busco, y finalmente encuentro
En lo más profundo de mi corazón
La solución a este desastre:

La vie d'ici-bas est un combat de tout instant
Que l'on ne peut gagner qu'un moment à la fois.

La vida antes de la muerte es una batalla de cada instante
Que solo puede ser ganada de un momento a la vez.

Apre lannuit se la jounen.
Apre lapli solèy leve.
Apre gagòt, apre gagòt... se kè poze.
Se jefò nan soufrans ki pote delivrans.

Después de la noche viene el día.
Después de la lluvia sale el sol.
Después de la confusión, después de la confusión... el corazón se calma.
El esfuerzo y el sufrimiento traen la redención.

Ah! Ainsi soit-il!

Ah! Que así sea!

-Gabriel T. Guillaume
Oct. 2012

Notas de programa:

En tant qu'être humain, je suis le siège du combat infernal entre le Bien et le Mal. Je lutte sans répit pour trouver une solution définitive à cet imbroglio. La vie m'apprend que ce combat fait partie intégrante de mon aventure existentielle; je ne peux le gagner qu'un moment à la fois. La victoire finale se trouve dans l'effort continu et la persévérance.

-Gabriel T. Guillaume

Siempre me ha parecido fascinante como las batallas de la vida pueden ser un catalizador para la creación de nuevas obras.

Cuando mi papá estaba bloqueado para escribir, lo llamé para preguntarle cuándo iba a enviarme finalmente el poema para mi nueva obra. Su respuesta fue: “Mwen nan gagòt!” *Estoy muy confundido!* Entonces le dije, “Y entonces por qué no escribes sobre eso?!” I así fue - la inspiración para “Gagòt”. Ese mismo día me envió el nuevo texto y empecé a ponerlo en música. Su texto original pinta un vívido paisaje de las batallas que muchas veces experimento en mi propia vida. Componer esta obra fue para mi un viaje de autodescubrimiento.

Como tema central de su texto original mi padre escribe: *“Como ser humano, soy la residencia de la batalla más infernal entre el Bien y el Mal. Lucho infinitamente para encontrar la solución final para este embrollo. La vida me enseña que ésta batalla es parte integral de mi viaje existencial; y no puedo ganarla más que un momento a la vez. La victoria final se encuentra en el esfuerzo continuo y la perseverancia.”*

-Sydney Guillaume